

	-1-		-7-
	En Cañatañazor perdió Almanzor el atamor <sup>1</sup> .		Tres morillas me enamoran en Jaén: Axa y Fátima y Marién.
<sup>1</sup> Tambor.			
	-2-	<sup>8</sup> Jóvenes, hermosas.	Tres morillas tan garridas <sup>8</sup> iban a coger olivas, y hallábanlas cogidas en Jaén: Axa y Fátima y Marién.
<sup>2</sup> «¿Qué hare, madre?/Mi amigo está a la puerta»	¿Qué faré, mamma? Meu <i>al-habib</i> est ad yana <sup>2</sup> .		
	-3-	<sup>9</sup> Desmayadas.	Y hallábanlas cogidas y tornaban desmaídas <sup>9</sup> y las colores perdidas en Jaén: Axa y Fátima y Marién.
<sup>3</sup> Tanto amar, tanto amar./amigo, tanto amar./Enfermaron los ojos brillantes/y duelen tan mal.	Tant'amare, tant'amare, <i>habib</i> , tant'amare. Enfermeron olios nidios e dolen tan male <sup>3</sup> .		
	-4-		Tres morillas tan lozanas iban a coger manzanas [y cogidas las hallaban en] Jaén: Axa y Fátima y Marién.
<sup>4</sup> Ondas del mar de Vigo/¿acaso visteis a mi amigo?/Y, ay Dios, ¿si vendrá pronto?/Ondas del mar encrespado/¿acaso visteis a mi amado?/Y, ay Dios, ¿si vendrá pronto?/¿Acaso visteis a mi amigo,/por el que suspiro?/Y, ay Dios, ¿si vendrá pronto?/¿Acaso visteis a mi amado,/por el que tengo gran preocupación?	Ondas do mar de Vigo, se vistes meu amigo? <i>E ai Deus, se verrá cedo!</i>  Ondas do mar levado, se vistes meu amado? <i>E ai Deus, se verrá cedo!</i>  Se vistes meu amigo, o por que eu suspiro? <i>E ai Deus, se verrá cedo!</i>  Se vistes meu amado, o por que ei gran cuidado? <i>E ai Deus, se verrá cedo!</i> <sup>4</sup>	<sup>10</sup> Rosal.	-8- En la fuente del rosel <sup>10</sup> lavan la niña y el doncel.  En la fuente de agua clara con sus manos lavan la cara. Él a ella y ella a él, lavan la niña y el doncel.  En la fuente del rosel lavan la niña y el doncel.
	-5-		-9-
<sup>5</sup> Rosal.	Del rosal vengo, mi madre, vengo del rosale <sup>5</sup> .		Enviárame mi madre por agua a la fonte <sup>11</sup> fría: vengo del amor ferida <sup>12</sup> .
<sup>6</sup> Lugar por el que se puede cruzar un río.	A riberas de aquel vado <sup>6</sup> viera estar rosal granado. Vengo del rosale.  A riberas de aquel río viera estar rosal florido. Vengo del rosale.  Viera estar rosal florido, cogí rosas con suspiro. Vengo del rosale.  Del rosal vengo, mi madre, vengo del rosale.	<sup>11</sup> Fuente. <sup>12</sup> Herida.	-10- Soltáronse mis cabellos, madre mía. ¡Ay, con qué me los prendería!
	-6-	<sup>13</sup> Así. <sup>14</sup> Valga.	-11- ¡Llorad las damas, sí! <sup>13</sup> Dios os vala <sup>14</sup> ! Guillén Peraza quedó en La Palma, la flor marchita de la su cara.
	Amigo el que yo más quería, venid al alba del día.  Amigo el que yo más amaba, venid a la luz del alba.  Venid a la luz del día, non trayáis gran compañía.  Venid a la luz del alba, non traigáis gran compañía <sup>7</sup> .	<sup>15</sup> Arbusto de clima seco.	No eres palma, eres retama <sup>15</sup> , eres ciprés de triste rama, eres desdicha, desdicha mala.  Tus campos rompan tristes volcanes, no vean placeres, sino pesares; cubran tus flores los arenales.  Guillén Peraza, Guillén Peraza, ¿dó <sup>16</sup> está tu escudo, dó está tu lanza? ¡Todo lo acaba la malandanza!
<sup>7</sup> Compañía.		<sup>16</sup> Dónde.	

	-12-		-22
	Ya cantan los gallos, buen amor, y vete: cata <sup>17</sup> que amanece.		Si habéis dicho, marido. esperará <sup>22</sup> , diré yo lo mío.
<sup>17</sup> Mira.		<sup>22</sup> Esperad.	
	-13-		¡Si se cumpliese, marido, lo que esta noche he soñado: que estuviédes <sup>23</sup> subido en la picota <sup>24</sup> , emplumado, yo con un mozo garrido en la cama, a mi costado y tomando aquel placer del cual vos sois ya cansado! Hiciésemos un alnado <sup>25</sup> que vos fuese a descender...
	La niñas que los amores ha, sola, ¿cómo dormirá?	<sup>23</sup> Estuviéseis <sup>24</sup> Columna a la que se subía a los criminales para escarnio público.	
	-14-	<sup>25</sup> Hijo ilegítimo.	
	¡Si viniese ahora, ahora que estoy sola!		
	-15-		-23-
	Llaman a la puerta, y espero yo al mi amor. ¡Ay, que todas las aldabadas <sup>18</sup> me dan en el corazón.	<sup>26</sup> Valle.	Por el val <sup>26</sup> que habéis de arar, el desposado, por el val que habéis de arar ya estaba arado.
<sup>18</sup> Golpes dados con la aldaba, instrumento para llamar a las puertas.			
	-16-		-24-
	¡Mal haya quien os casó, la de Pedro Borreguero! ¡Mal haya quien os le dio ese marido grosero!		No me las enseñes más, que me matarás.
	-17-		Estábase la monja en el monasterio, sus téticas blancas de so <sup>27</sup> el velo negro. Más, que me matarás.
	Por amores lo maldijo la mala madre al buen hijo:	<sup>27</sup> Bajo.	
<sup>19</sup> Pretérito perfecto de «placer»	«¡Sí pluguiese <sup>19</sup> a Dios del cielo y a su madre Santa María que no fueses tú mi hijo por que yo fuese tu amiga!» Esto dijo y lo maldijo la mala madre al buen hijo.		
	Por amores lo maldijo la mala madre al buen hijo.	<sup>28</sup> Bastones.	-25- Salen de Sevilla cincuenta frailes con bordones <sup>28</sup> de a palmo y alforjas grandes.  De Toledo parten cincuenta monjas a buscar los frailes y sus alforjas.
	-18-		-26-
	—Dime, pajarito que estás en el nido: la dama besada, ¿pierde marido? —No, la mi señora, si fue en escondido.		A coger el trébol, damas, la mañana de San Juan, a coger el trébol, damas, que después no habrá lugar.
	-19-		-27-
	Dábale con el azadoncico, dábale con el azadón.		Cucurucú cantaba la rana, cucurucú debajo del agua; cucurucú, mas ¡ay! que cantaba, cucurucú, debajo del agua.
<sup>20</sup> Trillar: labor agrícola para separar el grano de la paja.	-20-		
<sup>21</sup> Pisémosle.	Este pradico verde trillémosle <sup>20</sup> y hollémosle <sup>21</sup> .		
	-21-	<sup>29</sup> Raquel.	-28-
	Bien quiere el viejo, ¡ay, madre mía!, bien quiere el viejo a la niña.	<sup>30</sup> Separarán.	¡Qué lindo pelo tienes tú, Rahel <sup>29</sup> ! El pelo tuyo y el pelo mío ¡no se espartirán <sup>30</sup> , Rahel!
			¡Qué hermosa frente tienes tú, Rahel! La frente tuya y la frente mía ¡estarán juntas las dos, Rahel!